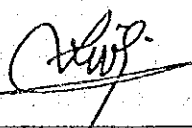


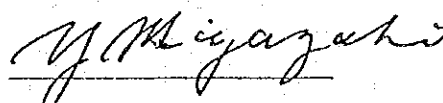
2. Scope of Work (英 文)

SCOPE OF WORK  
FOR  
THE TOPOGRAPHIC MAPPING OF CENTRAL REGION  
IN  
THE REPUBLIC OF TUNISIA  
AGREED UPON BETWEEN  
MINISTRY OF EQUIPMENT AND HOUSING  
AND  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

February 12th, 1990

  
MR. Abdelhafidh KOOLI

DIRECTOR GENERAL  
FOR PLANNING, COOPERATION  
AND PROFESSIONAL TRAINING,  
MINISTRY OF EQUIPMENT AND  
HOUSING

  
MR. Yamato MIYAZAKI

LEADER OF JAPANESE PRELIMINARY  
STUDY TEAM,  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION  
AGENCY

## I. INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of Tunisia, the Government of Japan has decided to conduct the Topographic Mapping of Central Region in the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as "the Study") in accordance with the relevant law and regulation in force in Japan.

The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programmes of the Government of Japan, will undertake the Study, in close cooperation with the authorities concerned of Tunisia.

The Ministry of Equipment and Housing (hereinafter referred to as "MEH") shall act as counterpart agency collaborating with the Office of Topography and Cartography (hereinafter referred to as "OTC") to the Japanese Study Team (hereinafter referred to as "the Team") and also as a coordinating body in relation with other relevant organization for the smooth implementation of the Study.

The present document sets forth the Scope of Work for the Study.

## II. OBJECTIVE OF THE STUDY

The objective of the Study is to prepare 1:50,000 topographic maps covering an area of approximately 27,000 km<sup>2</sup> (see Appendix I).

Aerial photographs shall be taken at the scale of approximately 1:60,000 for the above-mentioned area and an adjacent area of approximately 8,500 km<sup>2</sup> (see Appendix I).

In case the flight permission for the safety purpose, by the adjacent country is not available at least one month before the operation, the aerial photography will be carried out, except for the area of approximately 40km inside along the national boundary of the adjacent country. The area for which the aerial photographs is not taken shall be excluded from the topographic mapping area.

NOTE: In case the aerial photography is not completed due to unexpected weather conditions, JICA and MEH will consult each other in respect of the

confirmation of the topographic mapping area.

### III. SCOPE OF THE STUDY

In order to achieve the above mentioned objective, the Study will cover the following items. (The technical specifications are as shown in Appendix IV)

#### 1. Signalization and Pricking

Setting of aerial signals shall be done, if necessary, prior to commencement of the aerial photography. And pricking of identified control points on the aerial photographs shall be done in the field, if necessary.

#### 2. Aerial Photography

Aerial photographs shall be taken at the scale of approximately 1:60,000 with a wide angle camera.

#### 3. Control Point Survey

Although existing control points will be used for the topographic mapping, establishment of new control points shall be carried out, if necessary.

##### (1) Traversing and Satellite Geodesy

Supplementary map control points necessary for aerial triangulation and mapping work shall be established by traversing and satellite geodesy.

##### (2) Leveling

Leveling shall be carried out to obtain vertical controls necessary for aerial triangulation and mapping work starting from the existing bench mark.

#### 4. Field Identification

The topographic information related to land use, vegetation, etc. on the aerial photographs shall be verified in the field with the legend adopted by Tunisian side. Geographical names to be expressed on the maps shall also be identified in the field and on the basis of the information provided by Tunisian side.

#### 5. Aerial Triangulation

Aerial triangulation shall be carried out by analytical block adjustment method.

6. Stereo Plotting and Compilation

Stereo plotting shall be carried out using stereo plotting instruments at the scale of 1:50,000. Compilation shall be carried out on maps at the scale of 1:50,000.

7. Field Completion

Topographic features, land use, vegetation, etc. which cannot be properly identified on the aerial photographs shall be identified in the field and supplemented on the compiled sheets on the topographic map. Geographical names shall be verified and supplemented, if necessary, on the copies of the compiled sheet. Administrative boundaries shall be prepared by Tunisian side.

8. Drafting

Based on the finally compiled sheets, scribing shall be carried out on the stable polyester base for each color separation plate. Style of Sheet and symbols shall be those adopted by Tunisian side.

9. Printing

Plate making shall be carried out using 1:50,000 scribed negatives, and printing shall be carried out by offset method. Color proof prints shall be inspected and approved by Tunisian side prior to the final printing.

IV. STUDY SCHEDULE

The whole work will be conducted in accordance with the tentative schedule as shown in Appendix II.

The detailed work plan and the schedule of each Japanese fiscal year will be settled by both sides prior to the commencement of the works.

V. REPORTS AND FINAL RESULTS

JICA will prepare and submit to MEH the maps in French and Arabic, all data for the implementation of the study, the reports in French, and others as shown in Appendix III after the completion of work.

All maps produced by the Study shall bear in the lower margin the following:

This map was prepared jointly by Japan International Cooperation Agency (JICA) under the Japanese Government Technical Cooperation Program and the Government of the Republic of Tunisia.

## VI. UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF TUNISIA

1. To facilitate smooth conduct of the Study, the Government of Tunisia shall take necessary measures for the Team and the aerial survey company which carries out the aerial photography as the followings:

- (1) to secure the safety of them.
- (2) to provide medical services as needed. Its expenses will be chargeable on them.
- (3) to secure permission for the Team to take all the necessary data and documents, including the copy of original negatives of aerial photographs, related to the Study out of Tunisia to Japan.
- (4) to secure permission for them to enter private properties or public areas and to fell trees, if necessary, for the conduct of the Study.
- (5) to permit for them to sojourn in Tunisia for the duration of their assignment therein.
- (6) to exempt them from taxes, duties and any other charges on equipment, machinery, vehicles and other materials brought into Tunisia for the conduct of the Study.
- (7) to exempt them from income taxes and any charges of any kind imposed on or in connection with any emolument or allowance paid to them for their services in connection with the implementation of the Study.
- (8) to provide necessary facilities to them for remittance as well as utilization of funds introduced into Tunisia in connection with implementation of the Study.
- (9) to facilitate prompt clearance through customs and other procedure of all materials brought into Tunisia for the Study.

2. The Government of Tunisia shall bear claims, if any arises against

the members of the Team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Team.

3. To facilitate smooth conduct of the Study, MEH shall take necessary arrangements for the Team and the aerial survey company which carries out the aerial photography as follows, in cooperation with other relevant organizations;

- (1) to secure permission for the aerial photography and use of airports for the implementation of the Study.
- (2) to secure permission for the use of communication facilities including transceivers, which may be used in Japanese language, with allocated frequency.
- (3) to employ labourers and drivers as needed.
- (4) to provide garage and facilities to the Team for maintenance of vehicles as needed.

4. MEH collaborating with OTC and other authorities concerned shall supply and provide, at its own expense, the Team and the aerial survey company with the followings:

- (1) available data, documents, materials and information related to the Study including all the results of the topographic mapping project which is conducted by Japanese study team to prepare the 1:200,000 topographic map(1985-1988).
- (2) Tunisian counterpart personnel as needed (administrators and technicians).
- (3) suitable office space with necessary equipment, e.g. typewriters, furniture and telephones, garages and stores in the central and regional offices of OTC for the Team, and office of OTC in Tunis for the aerial survey company.
- (4) credentials or identification cards to the members of the Team,
- (5) information of geographical names on the maps.
- (6) appropriate number of vehicles .
- (7) annotation sheets in Arabic.
- (8) information of necessary administrative boundary, at its full responsibility.
- (9) necessary facilities of OTC for processing the aerial photographs.

## VII. UNDERTAKING OF JICA

For the implementation of the Study, JICA shall take the following measures, in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan:

1. to dispatch, at its expense, the Study Team to Tunisia for Signalization, Aerial photography, Control point survey, Pricking, Field identification and Field completion.
2. to carry out Aerial Triangulation, Stereo Plotting, Compilation, Drafting, and Printing, in Japan, at its expense.
3. to pursue technology transfer to the Tunisian counterpart personnel in the course of the Study.

## VIII. CONSULTATION

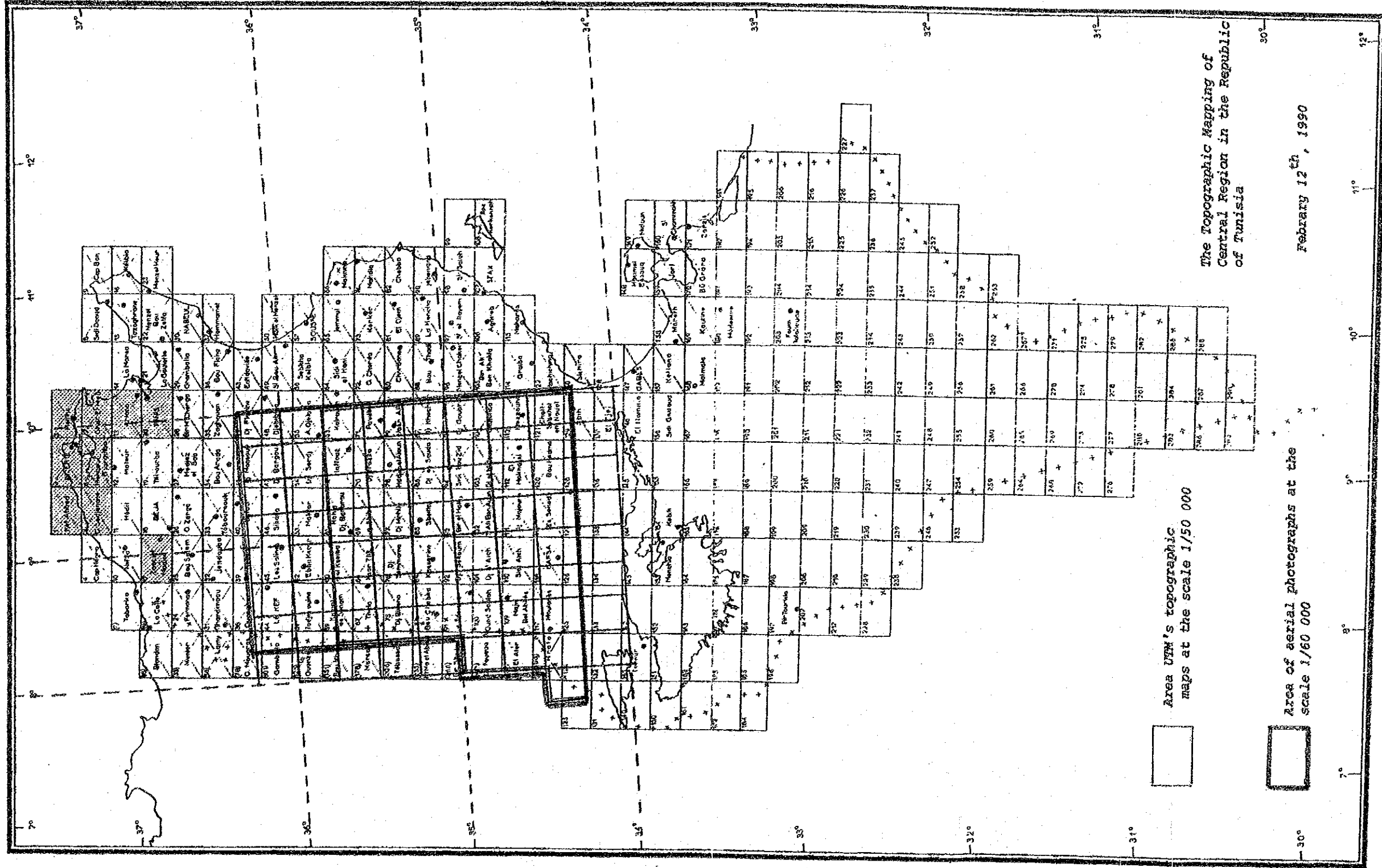
JICA and MEH shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.







APPENDIX I  
\*\*\*\*\*



*ZMC*

*8*



APPENDIX II

TENTATIVE SCHEDULE

I T E M	M O N T H																																			
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36
SIGNALIZATION	—————																																			
AERIAL PHOTOGRAPHY	—————																																			
CONTROL POINT SURVEY & PRICKING	—————																																			
FIELD IDENTIFICATION	—————																																			
AERIAL TRIANGULATION	=====																																			
STEREO PLOTTING & COMPILATION	=====																																			
FIELD COMPLETION	—————																																			
DRAFTING & PRINTING	=====																																			

Note ————— Work in Tunisie  
 ===== Work in Japon

*g.*

*ym*





Appendix III

Final Results

- I. Aerial photography
  1. Original negative-film of aerial photographs
  2. Diapositive films(1 set)
  3. Contact positive prints (1 set)
  4. Index map of aerial photography
  5. Others
- II. Control point survey
  1. Result of horizontal control points
  2. Result of vertical control points
  3. Computation sheets
  4. Fields note
  5. others
- III. Signalization & pricking
  1. Description of signals and pricking
  2. Reference contact positive photos
  3. Others
- IV. Topographic Mapping
  1. Result photos of field identification
  2. Aerial triangulation results
  3. Color separation scribed sheets
  4. Original manuscripts
  5. 1:50,000 topographic maps in French and in Arabic  
( forty-five ( 45 ) sheets and five hundreds ( 500 ) sets each )
  6. Printing plates
  7. others
- V. Reports
  1. Progress report 20(twenty)copies
  2. Technical report 100(one hundred)copies

*ym*

Appendix IV

Technical Specifications

1. Aerial Photography                      wide angle camera
2. Leveling:                                      6cm√s              (s: km)
3. Format:                                        15 ' × 15 ' in latitude & longitude
4. Projection:                                  Universal Transversal Mercator's projection
5. Contour Lines:                              10 meter contour intervals.
6. Number of Colors:                         5 for Topographic Maps
7. Map Accuracy:

"A" class mapping specifications in the Technical Manual of Overseas Surveying of JICA will be applied.



PROGRAMME DES TRAVAUX

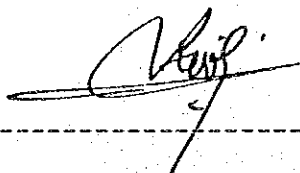
DU

**PROJET DE CARTOGRAPHIE TOPOGRAPHIQUE  
DE LA REGION CENTRALE DE LA REPUBLIQUE  
TUNISIENNE**

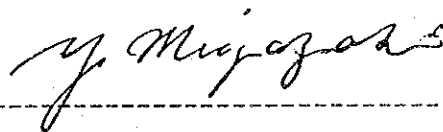
CONVENU ENTRE

**LE MINISTERE DE L'EQUIPEMENT ET DE L'HABITAT  
ET  
L'AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION INTERNATIONALE**

TUNIS, LE 12 Fevrier 1990



**M. ABDELHAFIDH KOOLI**  
Directeur Général de la  
Planification de la Coopération  
et de la Formation des Cadres  
MINISTERE DE L'EQUIPEMENT  
ET DE L'HABITAT



**M. YAMATO MIYAZAKI**  
Chef de l'Equipe pour  
l'Etude Préliminaire  
AGENCE JAPONAISE DE  
COOPERATION INTERNATIONALE

## I. INTRODUCTION :

En réponse à une requête du Gouvernement Tunisien, le Gouvernement du Japon a décidé de réaliser la cartographie topographique dans la région centrale de la République Tunisienne (ci-après dénommé "l'Etude"), conformément aux lois et règlements concernés en vigueur au Japon.

L'Agence Japonaise de Coopération Internationale (ci-après dénommée "JICA") l'agence officielle responsable de l'exécution des programmes de la coopération technique d'outre-mer du Gouvernement du Japon, se chargera de l'exécution de l'Etude en collaboration avec les autorités concernées en Tunisie.

Le Ministère de l'Equipement et de l'Habitat (ci-après dénommé "MEH") en collaboration avec l'Office de la Topographie et de la Cartographie (ci-après dénommé "OTC"), remplira un rôle en tant que vis-à-vis de l'Equipe Japonaise d'Etude (ci-après dénommée "l'Equipe") et également comme un corps coordonnateur des autres organismes concernés en vue de la marche régulière de l'Etude. Le présent document représente le programme des travaux de l'Etude.

## II. OBJECTIF DE L'ETUDE:

L'Etude a pour but d'établir une carte topographique à l'échelle 1/50 000 couvrant une superficie d'environ 27.000 km<sup>2</sup> (voir Annexe I).

La prise de vues aériennes sera réalisée à l'échelle approximative du 1/60.000 sur la zone sus-mentionnée et une zone adjacente d'environ 8.500 km<sup>2</sup> (voir annexe I).

Si l'autorisation de survol du pays voisin ne sera pas obtenue, ceci pour des mesures de sécurité, au plus tard 1 mois avant les opérations, la prise de vues aériennes sera effectuée, en excluant la bande d'environ 40 km de large le long de la frontière du pays voisin. La zone qui ne sera pas couverte par la prise de vues aérienne sera exclue de la zone à cartographier.

N.B. : Au cas où la prise de vues aériennes ne sera pas achevée à cause des conditions météorologiques imprévisibles, JICA et MEH se consulteront sur la confirmation de la région à cartographier.

*J*

*JM*

### III. GRANDES LIGNES DE L'ETUDE :

Afin d'atteindre l'objectif mentionné ci-dessus, l'Etude portera sur les travaux suivants (les spécifications techniques sont indiquées dans l'Annexe IV) :

#### 1. Présignalisation et piquage :

L'établissement des signaux de photographie aérienne sera effectué, si nécessaire, avant le commencement de la couverture photographique aérienne. Et, le piquage des points de contrôle sur les photographies aériennes sera fait sur le terrain, si nécessaire.

#### 2. Prise de vues aériennes :

La prise de vues aériennes sera réalisée à l'échelle approximative du 1/60.000 avec une chambre métrique grand-angulaire.

#### 3. Levé des points de contrôle :

Les points de contrôle existants seront employés pour dresser la carte topographique. Toutefois, l'établissement de nouveaux points de contrôle sera effectué, s'il en est besoin.

#### (1) Polygonation et système satellite

Les points de contrôle supplémentaires qui seront nécessaires pour l'aérotriangulation et les travaux cartographiques seront établis par la polygonation et le système satellite.

#### (2) Levé de nivellement

Le levé de nivellement sera exécuté afin d'obtenir le canevas altimétrique nécessaire pour l'aérotriangulation et les travaux cartographiques, à partir du réseau de nivellement existant.

#### 4. Identification sur le terrain :

L'information topographique relative à la classification de l'utilisation du sol, de la végétation etc., sur les photographies aériennes sera vérifiée sur le terrain avec la légende adoptée par la partie tunisienne. Les noms géographiques qui figureront sur la carte seront aussi identifiés sur le terrain et sur la base de l'information fournie par la partie tunisienne.

#### 5. Aérotriangulation :

L'aérotriangulation sera réalisée par la méthode analytique. La compensation sera effectuée par la méthode en bloc.

#### 6. Stéréorestitution et compilation:

La stéréorestitution sera réalisée à l'échelle 1/50 000 en utilisant le stéréorestituteur. L'échelle de compilation sera 1/50 000.

#### 7. Complètement sur le terrain :

Les figures topographiques, la végétation, etc., qui ne peuvent pas être identifiées sur les photographies aériennes seront identifiées sur le terrain et complétées sur les feuilles de compilation sur la carte topographique. Les noms géographiques seront vérifiés et complétés, si nécessaire, sur les copies de la feuille de compilation. Les limites administratives seront préparées par la partie tunisienne.

#### 8. Rédaction cartographique:

Sur la base de feuilles de compilation, la gravure sera exécutée sur support polyester stable par couleurs séparées. En ce qui concerne le type de papier et les symboles, ils seront ceux adoptés par la partie tunisienne.

#### 9. Impression:

Le procédé photométrique sera exécuté en utilisant les négatifs tracés au 1/50 000 et l'impression sera effectuée par offset. Un jeu de tirages d'essai polychromes sera examiné et approuvé par la partie tunisienne avant l'impression finale.

#### IV. CALENDRIER DE L'ETUDE :

Tous les travaux seront exécutés suivant le calendrier provisoire des travaux comme indiqué dans l'Annexe II. Le plan de travail détaillé et le calendrier de chaque année financière japonaise seront établis par les deux parties avant le commencement des travaux.

## V. RAPPORTS ET RESULTATS DEFINITIFS :

JICA préparera et remettra à MEH les cartes en français et en arabe, toutes les données ayant servi à l'exécution de l'Etude, les rapports en français, et autres comme indiqués dans l'Annexe III et ce après l'achèvement des travaux.

Toutes les cartes établies par l'Etude porteront sur la marge en bas la note suivante :

"La carte a été réalisée dans le cadre de la coopération technique entre les Gouvernements Tunisien et Japonais (MEH-OTC-JICA)

## VI. CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DE LA TUNISIE :

1- Afin de faciliter le déroulement régulier et efficace de l'Etude, le Gouvernement de la Tunisie prendra les mesures nécessaires pour l'Equipe et pour la compagnie chargée de la prise de vues aériennes comme suit :

- (1) Garantie de sécurité pour eux
- (2) Soins médicaux nécessaires. Les frais en pourront être à leur charge
- (3) Obtention de l'autorisation pour l'Equipe d'emporter de la Tunisie au Japon, les données et documents relatifs à l'Etude, y compris une copie des négatifs originaux des photographies aériennes.
- (4) Obtention de l'autorisation pour eux d'entrer dans des propriétés privées ou endroits publics et de l'abattage d'arbres, si nécessaire, à l'exécution de l'Etude.
- (5) Autorisation pour eux de séjourner en Tunisie pendant la durée de leurs tâches.
- (6) Exonération des droits de douane, des taxes et droits sur les équipements, véhicules, appareils et autres matériels apportés par eux en Tunisie pour l'exécution de l'Etude.
- (7) Exonération de l'impôt sur le revenu et des autres droits sur les salaires ou indemnités qui leur ont été payés pour leurs services à propos de l'exécution de l'Etude.
- (8) Facilités nécessaires pour eux concernant le transfert et l'utilisation des fonds introduits en Tunisie du Japon à propos de l'exécution de l'Etude.
- (9) Facilités pour le dédouanement rapide et d'autres formalités à remplir pour tous les matériels apportés en Tunisie pour l'Etude.

*ym*

*f*

2- Le Gouvernement de la Tunisie recevra les réclamations qui seraient déposées contre les membres de l'Equipe à la suite, au cours de ou autrement à propos de l'accomplissement de leurs devoirs relatifs à l'exécution de l'Etude, à l'exception de celles survenues suite à une inconduite volontaire ou à une négligence importante de la part des membres de l'Equipe.

3- Afin de faciliter le déroulement régulier et efficace de l'Etude, MEH prendra les mesures nécessaires pour l'Equipe et pour la compagnie chargée de la prise de vues aériennes comme suit, en collaboration avec les autres organismes concernés.

(1) Autorisation de survol pour la prise de vues aériennes et pour l'utilisation des aéroports pour réaliser l'Etude.

(2) Obtention de l'autorisation d'utiliser des instruments de communication, le walkie-talkie compris, en langue japonaise sur une fréquence allouée.

(3) Recrutement des ouvriers et chauffeurs nécessaires

(4) Fourniture des garages et facilités pour l'entretien nécessaire des véhicules

4. MEH, en collaboration avec OTC et les autres autorités concernées, fournira et mettra à la disposition de l'Equipe et de la compagnie chargée de la prise de vues aériennes, à sa propre charge, ce qui suit :

(1) Données, documents, matériels et informations disponibles relatifs à l'Etude, y compris tous les résultats du Projet de la cartographie topographique au 1/200.000 exécuté par une équipe japonaise d'étude (1985-1988).

(2) homologues tunisiens autant que c'est nécessaire (administrateurs, techniciens et chauffeurs).

(3) Un local convenable avec équipement nécessaire tel que des machines à écrire, meubles, téléphones, garage et dépôt dans les bureaux centraux et régionaux d'OTC pour l'Equipe, et un bureau dans OTC pour la compagnie chargée de la prise de vues aériennes.

(4) Attestations ou cartes d'identité pour les membres de l'Equipe.

(5) Information sur les noms géographiques sur la carte.

(6) Un nombre approprié de véhicules.

(7) Feuille d'annotation en français et en arabe.

(8) Information sur les limites administratives et de frontières sous leur propre responsabilité.

(9) Facilités nécessaires d'OTC pour le traitement des photographies aériennes.

*ym*

*F*

## VII. CONTRIBUTION DE JICA:

Afin d'exécuter l'Etude, JICA prendra les mesures suivantes, conformément aux lois et règlements concernés en vigueur au Japon.

(1) Envoi à sa charge une équipe d'étude en Tunisie pour l'exécution des travaux tels que la présignalisation, prise de vues aériennes, levé de points de contrôles, piquage, identification sur le terrain et complètement sur le terrain.

(2) Exécution à sa charge les travaux tels que l'aérotriangulation, stéréorestitution, compilaton, rédaction cartographique et impression au Japon.

(3) Poursuite du transfert technologique aux homologues tunisiens pendant l'exécution de l'Etude.

## VIII. CONSULTATION:

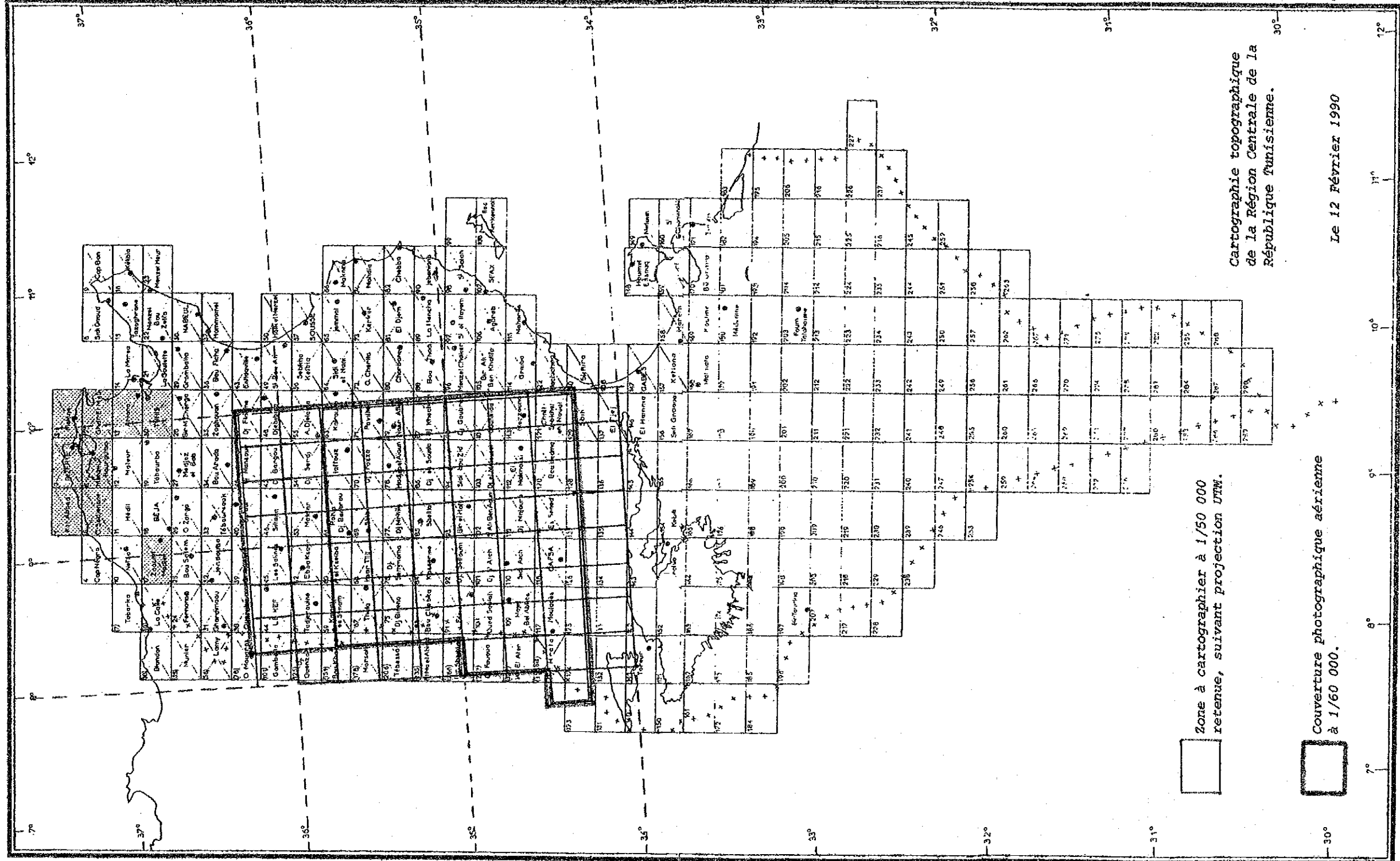
JICA et MEH se consulteront sur n'importe quelle affaire qui surgirait au cours ou à propos de l'exécution de l'Etude.







\*\*\*\*\*  
**A N N E X E I**  
 \*\*\*\*\*



□ Zone à cartographier à 1/50 000  
 retenue, suivant projection UTM.

□ Couverture photographique aérienne  
 à 1/60 000.

Cartographie topographique  
 de la Région Centrale de la  
 République Tunisienne.

Le 12 Février 1990

30° 31° 32° 33° 34° 35° 36° 37° 7° 8° 9° 10° 11° 12°

*gma*

*f*









## ANNEXE IV

### SPECIFICATIONS TECHNIQUES

1. Levé de nivellement 6cm/s (s:km)
2. Format 15' x 15' géographique
3. Projection Universal Transversal Mercator's Projection
4. Courbes de niveau Equidistance des courbes de niveau: 10 mètres
5. Nombre de couleurs 5 pour la carte topographique
6. Précision de la carte

Les spécifications de la cartographie de classe "A" dans le Standard des Travaux Géodésiques d'Outre-mer de JICA seront appliquées.

*Handwritten mark*

*ymc*





3. 第1次調査団議事録〔英文〕

MINUTES OF MEETING  
ON  
THE TOPOGRAPHIC MAPPING OF CENTRAL REGION  
IN  
THE REPUBLIC OF TUNISIA

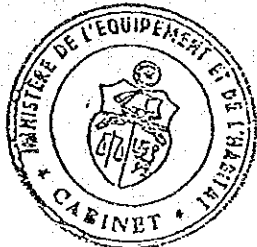
BETWEEN  
MINISTRY OF EQUIPMENT AND HOUSING  
AND  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

ON  
OCTOBER 12, 1989

Mr. RADHOUANE NOUICER

CHEF DE CABINET

MINISTRY OF EQUIPMENT AND HOUSING



*Y. Miyazaki*

MR YAMATO MIYAZAKI

LEADER

PRELIMINARY STUDY TEAM

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION

AGENCY

Subject matter : Mapping project 1/50,000

Members of the delegations :

<u>The Japanese side</u>		<u>The Tunisian Side</u>	
<u>JICA Preliminary Study Team</u>		Mr Ali KALLAL	Leader
Mr . Yamato MIYAZAKI	Leader	Mr Hedi SLIM	Member
Mr. Chozo OBARA	Member	Mr Youssef HAMDI	Member
Mr YOSHIMI TAKITA	Member	Mr Abdeljelil AZOUZ	Member
Mr. Shoichi OKUMURA	Member	Mr Ridha AZAIEZ	Member
Mr. Shoji HASHIZUME	Member	C.Larbi HAMMAMI	Member
Ms. Toshiko SHIBATA	Member	Mr Chedli FEZZANI	Member
<u>Embassy Of Japan</u>		Mr Mohamed CHARFI	Member
Mr. Takahisa KIKUCHI	First Secretary	Mr Tijani ESSID	Member
<u>JICA Tunisia Office</u>		Mr Nejib WAZAA	Member
Mr.Seiichi KANAI	Resident Representative		

As a reply to a request filed by the Tunisian Government with the Japanese Government, relating to the execution of a mapping project at the scale of 1/50,000 covering the central area of Tunisia, a Japanese delegation visited Tunisia Sept 26 to October 12, 89. The discussions which took place in a warm and friendly atmosphere, related to the following points .

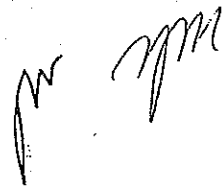
1 - After discussions, the Tunisian side reconfirmed the utility and the priority of the project 1/50 000

2 - The majority of the clauses, in the Japanese draft for the scope of work document have been thoroughly discussed and agreed by the two parties. <sup>The</sup> discussions on the mapping zone was not carried out . However the Tunisian side has insisted on the necessity to respect the Tunisian and International standards and specifications for the issue of the maps under 1/50,000 . The Japanese side replied that they have foreseen to execute this project on the basis of JICA'S specifications used in surveying for overseas called "Specification of Geodetic and Photogrammetric surveying for overseas"

3- After exchange of points of view, the Japanese side estimated that it is necessary to study in more details these standards and specifications in Japan and that the discussions would continue in the near future.

4 - The Tunisian side has expressed the gratitude of the Tunisian government concerning the interest extended by the Japanese government to the cooperation between the two parties and expressed the wish to see the "scope of work" signed and executed within the most convenient possible period.

5- This Minutes of Meeting is prepared in English and French. In case of any divergence arising from the interpretation of the documents above mentioned the English document shall prevail

Two handwritten signatures in black ink, one on the left and one on the right, appearing to be initials or names.



3. (仏文)

PROCES VERBAL DES REUNIONS TENUES  
A TUNIS DU 9 AU 12 OCTOBRE 1989 ENTRE LES DELEGATIONS  
JAPONAISE ET TUNISIENNE

PROJET DE CARTOGRAPHIE TOPOGRAPHIQUE DE LA REGION  
CENTRALE DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

ENTRE

LE MINISTERE DE L'EQUIPEMENT ET DE L'HABITAT

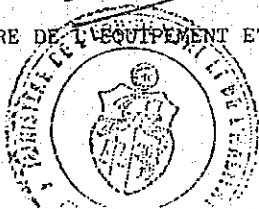
ET

L'AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION INTERNATIONALE

LE 12 OCTOBRE 1989

Mr. RADHOUANE NOUCER  
CHEF DE CABINET

MINISTERE DE L'EQUIPEMENT ET DE L'HABITAT



*Y. Miyazaki*  
Mr. YAMATO MIYAZAKI  
CHEF DE LA DELEGATION JAPONAISE POUR  
L'ETUDE PRELIMINAIRE

AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION  
INTERNATIONALE

( )BJET : Projet de cartographie topographique au 1/50 000

COMPOSITION DES DELEGATIONS :

<u>DU COTE JAPONAIS</u>		<u>DU COTE TUNISIEN</u>	
<u>Equipe de l'étude préliminaire JICA</u>		<u>Président :</u>	
Mr YAMATO MIYAZAKI	CHEF	Mr ALI KALLAL	P.D.G - O.T.C
Mr CHOZO OBARA	MEMBRE	<u>Membres :</u>	
Mr YOCHIMI TAKATA	"	Mr HEDI SLIM	CHARGE DE MISSION M.E.H
Mr SHOICHI OKUMURA	"	Mr YOUSSEF HAMDI	M.Equip.Habitat
Mr SHOJI HASHIZUME	"	Mr AZZOUZ ABDEL- JELIL	M.Aff.Etrangères
Ms TOSCHIKO SCHIBATA	"	Mr RIDHA AZAIEZ	M.Aff.Etrangères
<u>Ambassade du Japon :</u>		C. LARBI HAMMAMI	M.Défen.Nationale
Mr TAKAHISA KIKUCHI	1er Secrétaire	Mr. CHEDLY FEZZA- NI	O.T.C
<u>Bureau JICA Tunis</u>		Mr MOHAMED CHARFI	O.T.C
Mr SEIICHI KANAI	Résident Représentant	Mr TIJANI ESSID	O.T.C
		Mr NEJIB WAZAA	O.T.C

En réponse à une requête introduite par le Gouvernement Tunisien auprès du Gouvernement Japonais portant sur l'établissement d'une carte topographique au 1/50 000 couvrant la région de la Tunisie Centrale, une délégation Japonaise a séjourné en Tunisie du 26 Septembre au 12 Octobre 1989.

Les discussions, qui se sont déroulées dans un climat chaleureux et cordial, ont porté sur les points suivants :

1°) Après discussion la partie tunisienne a reconfirmé l'utilité et la priorité de la carte au 1/50 000 .

2°) La majorité des clauses du Projet japonais du Programme de Travail ont été amplement discutées et agréées par les deux parties. La discussion de la zone à cartographier n'a pas été entamée. Toutefois, la partie tunisienne a insisté



sur la nécessité de respecter les normes et spécifications tunisiennes et internationales d'établissement de la carte au 1/50 000.

La partie japonaise a répondu qu'elle a prévu de réaliser cette carte sur la base des spécifications de la JICA utilisées dans la cartographie d'outre mer (spécification of géodetic and photogrammetric surveying for oversea)

3°) Après échange de vues, la partie japonaise a estimé qu'il est nécessaire d'approfondir l'étude de ces normes et spécifications au Japon et la poursuite des discussions interviendra dans un proche avenir.

4°) La partie tunisienne a exprimé la gratitude du Gouvernement Tunisien quant à l'intérêt accordé par le Gouvernement Japonais à la coopération entre les deux pays et a émis le voeu de voir ce Programme signé et concrétisé dans les meilleurs délais possibles.

5°) Ce procès verbal est établi en anglais et en français. En cas de divergence dans l'interprétation du présent document, le texte anglais prévaut.

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and lines, located on the right side of the page.

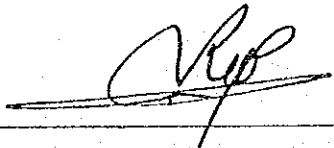




4. 第2次調査団議事録〔英文〕

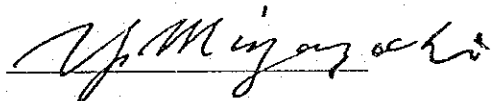
MINUTES OF MEETING  
ON  
THE TOPOGRAPHIC MAPPING OF CENTRAL REGION  
IN  
THE REPUBLIC OF TUNISIA  
BETWEEN  
MINISTRY OF EQUIPMENT AND HOUSING  
AND  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

FEBRUARY 12th, 1990



MR. Abdelhafidh KOOLI

DIRECTOR GENERAL  
FOR PLANNING, COOPERATION  
AND PROFESSIONAL TRAINING,  
MINISTRY OF EQUIPMENT AND  
HOUSING



MR. Yamato MIYAZAKI

LEADER OF JAPANESE  
PRELIMINARY STUDY TEAM,  
JAPAN INTERNATIONAL  
COOPERATION AGENCY

The meeting on the Topographic Mapping of Central Region in the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as "the Study") were held in Tunis, Tunisia on February 7th through to February 12th, 1990, between the Japanese Preliminary Study Team (hereinafter referred to as "the Team") headed by Mr. Yamato Miyazaki and the Ministry of Equipment and Housing (hereinafter referred to as "MEH") headed by Mr. Mongi GOUCHA.

The followings are the main items understood by both Japanese and Tunisian sides.

1. Both sides agreed to the attached Scope of Work.

At the beginning of the meeting, both sides discussed the technical matters including the scale of aerial photographs. The Tunisian side understood the explanation by the Team, and strongly requested to take aerial photographs at the scale of 1:60,000.

2. Both sides agreed the following matters.

(1) Scope of Work and Minutes of Meeting shall be prepared in English and French. If any doubt arises from interpreting these documents, English version shall prevail.

(2) The Tunisian side requested the Team that contour interval on the map should be 10 meter in accordance with their standard. The Team accepted their request and settled a scale of aerial photographs to be taken.

The Government of Tunisia is required to make sure of the flight permission of the adjacent country to take aerial photographs in accordance with Scope of Work II and III.

(3) Legend of the map is principally that prepared by Tunisian side. Items and Symbols shall be finally determined at the stage of field identification.

(4) MEH shall provide the Japanese Study Team with at least four 4WD station wagons, while the expenses of fuel and drivers shall be born by JICA.

(5) MEH shall be responsible for the management of labourers and drivers whom MEH arrange to be employed in accordance with Scope of Work.

(6) The area of aerial photography has been widened in the Appendix I of Scope of Work upon the request of the Tunisian side,

however, aerial photography for the topographic mapping area shall take the most priority.

Signalization outside the topographic mapping area shall be done by Tunisian side under the guidance of the Study Team by the expense of the Tunisian side, prior to commencement the aerial photography.

(7) The Team shall take undermentioned documents out of Tunisia to Japan for the preparation of the Study.

(a) index map of control points and control point data list in the topographic mapping area

(b) index map of bench marks in the topographic mapping area

3. The Tunisian side requested the following matters.

(1) With regard to technical taransfer, counterpart personnel shall be accepted as many as possible for the technical training in Japan.

(2) Since the vehicles which shall be prepared for the Japanese Study Team by MEH are so much used for years, it is necessary to be provided with appropriate spare parts and to be repaired by Japanese side for the effective implementation of the Study.

The Team promised to convey these requests to the Japanese authorities concerned.

4. The Tunisian side requested that the Japanese side shall make certain that any document concerning the Study will not be presented to the third party ( individuals, organizations and countries ) in accordance with the relevant laws and regulations in force in Tunisia and the Japanese side understood their explanation.



ATTENDANT LIST

JAPANESE SIDE

1- JICA Preliminary Study Team

- \* MR Yamato MIYAZAKI : Leader
- \* MR Kazuo NAKAGAWA : Member
- \* MR Shoji HASHIZUME : Member
- \* MS Toshiko SHIBATA : Member

2- Embassy of Japan

- \* MR Takahisa KIKUCHI : First Secretary

3- JICA Tunisia Office

- \* MR Seiichi KANAI : Resident Representative



TUNISIAN SIDE

MM - MONGI GOUCHA	(Président) O.T.C
- YOUSSEF HAMDI	(Membre) M.E.H
- TIJANI ESSID	( " ) O.T.C
- WAZAA NEJIB	( " ) O.T.C
- BECHIR HOUCAT I	( " ) O.T.C
- FERID SMIDA	( " ) O.T.C
- OUKHAI YAHIA	( " ) O.T.C
- COMMANDANT HAMMAMI	( " ) (M.D.N)
- RIDHA AZAIEZ	( " ) (M.A.E)





PROCES-VERBAL DES REUNIONS RELATIVES AU PROJET DE

CARTOGRAPHIE TOPOGRAPHIQUE DE LA REGION

CENTRALE DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE


TENUES ENTRE

LE MINISTERE DE L'EQUIPEMENT ET DE L'HABITAT

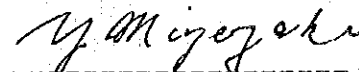
ET

L'AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION INTERNATIONALE

TUNIS, le 12 FEVRIER 1990

  
-----  
M. ABDELHAFIDH KOOLI

DIRECTEUR GENERAL DE LA  
PLANIFICATION, DE LA  
COOPERATION ET DE LA  
FORMATION DES CADRES  
MINISTERE DE L'EQUIPEMENT  
ET DE L'HABITAT

  
-----  
M. YAMATO MIYAZAKI

CHEF DE L'EQUIPE POUR L'ETUDE  
PRELIMINAIRE

AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION  
INTERNATIONALE

Une série de réunions portant sur la Cartographie Topographique de la Région Centrale de la République Tunisienne (ci-après dénommée l'Etude) ont été tenues à Tunis, Tunisie du 7 au 12 Février 1990, entre l'Equipe Japonaise d'Etude Préliminaire (ci-après dénommée l'Equipe) conduite par M. Yamato MIYAZAKI et le Ministère de l'Equipement et de l'Habitat (ci-après dénommée MEH) conduit par Mr. Mongi GOUCHA, Président Directeur Général de L'O.T.C.

Les deux parties se sont entendues notamment sur les points suivants :

1. Les deux parties ont approuvé le programme des travaux ci-joint. Au début des discussions, les deux parties ont évoqué les questions techniques comprenant l'échelle de la prise de vues aériennes. La partie tunisienne a bien compris l'explication fournie par l'Equipe, et instamment demandé que la prise de photographies aériennes soit réalisée à l'échelle 1/60.000.

2. Les deux parties ont convenu de ce qui suit :

(1) Le Programme des travaux et le Procès-verbal seront établis en anglais et en français. En cas de divergence d'interprétation de ces documents, le texte anglais prévaut.

(2) La partie tunisienne a demandé à l'Equipe que l'équidistance des courbes de niveaux sur la carte soit de 10 mètres, conformément à ses propres normes. L'Equipe a accepté sa requête et défini ainsi l'échelle de la prise de vues aériennes.

Le Gouvernement de la Tunisie doit assurer l'obtention de l'autorisation de survol du pays voisin, afin de réaliser la prise de vues aériennes, conformément aux paragraphes II et III du Programme des Travaux.

(3) La légende de la carte sera notamment celle établie par la partie tunisienne. Les détails et symboles seront définitivement déterminés au cours de l'identification sur le terrain.

(4) MEH mettra à la disposition de l'Equipe au moins 4 véhicules tout-terrain, étant entendu que les frais de recrutement de chauffeurs et du carburant seront pris en charge par JICA.

(5) MEH assurera le recrutement et le suivi des ouvriers et des chauffeurs engagés dans le cadre du Programme des Travaux.

*gml*

*f*



(6) La zone de la prise de vues aériennes a été élargie telle que indiqué en Annexe I à la demande de la partie tunisienne. Toutefois, la prise des photographies aériennes sur la zone à cartographier aura la priorité majeure.

La présignalisation en dehors de la zone à cartographier sera effectuée par la partie tunisienne à sa charge, avant le commencement de la prise de vues aériennes avec l'assistance de l'Equipe.

(7) L'Equipe emportera les documents suivants de la Tunisie au Japon en vue de la préparation de l'Etude.

(a) La carte et la liste des points de contrôle de la zone à cartographier.

(b) La carte des repères de nivellement

3. La partie tunisienne a demandé les points suivants :

(1) En ce qui concerne le transfert de technologie, le nombre maximum possible d'homologues tunisiens devraient être acceptés en stage technique au Japon.

(2) Les véhicules qui seront mis à la disposition de l'Equipe Japonaise d'Etude par MEH ayant été utilisés pour longtemps, il sera nécessaire de fournir des pièces de rechange appropriées et d'effectuer des réparations par la partie japonaise en vue de la mise en oeuvre efficace de l'Etude.

L'Equipe a promis de transmettre ces demandes aux autorités japonaises concernées.

(4) La partie tunisienne a demandé à la partie japonaise à ne fournir à un tiers (personnes, organismes ou pays) aucun document relatif à l'Etude et ce conformément à la réglementation en vigueur en Tunisie. La partie japonaise a compris cette explication.

COMPOSITION DES DELEGATIONS

COTE TUNISIEN:

COTE JAPONAIS:

Equipe pour l'Etude Préliminaire

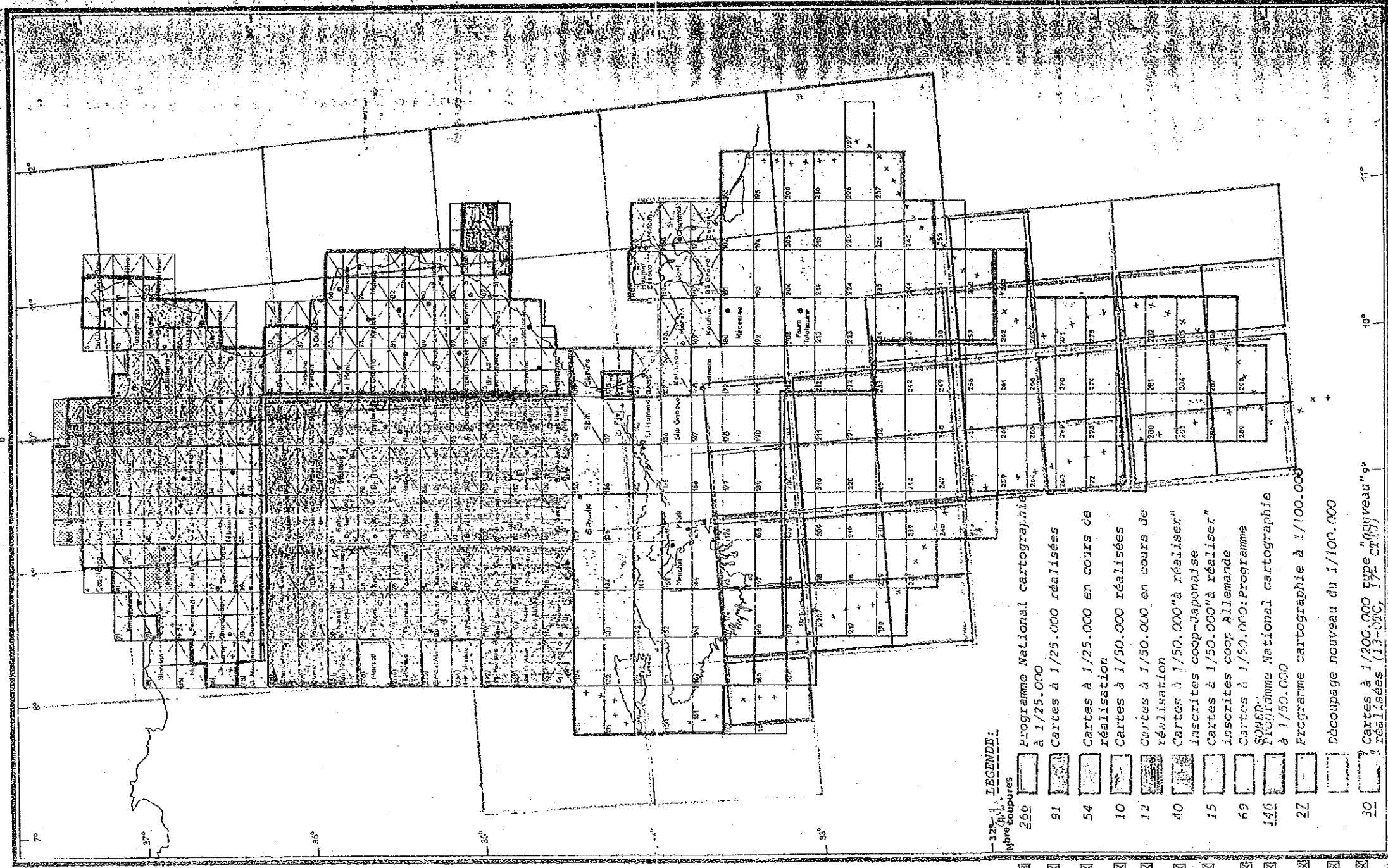
MM.

- |                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| - Mongi GOUCHA (Président) | -Mr.Yamato MIYAZAKI ( Chef )  |
| - Youssef HAMDI (Membre)   | -Mr.Kazuo NAKAGAWA ( Membre ) |
| - Tijani ESSID ( // )      | -Mr.Shoji HASHIZUME ( // )    |
| - Nejib WAZAA ( // )       | -Ms.Toschiko SHIBATA ( // )   |
| - Béchir HOUCHATI ( // )   | <u>Ambassade du Japon</u>     |
| - Ferid SMIDA ( // )       | -Mr.Takahisa KIKUCHI          |
| - Yahia OUKHAI ( // )      | <u>Bureau JICA Tunis</u>      |
| - Cdt HAMMAMI ( MDN )      | -Mr.Seiichi KANAI             |
| - Ridha AZAIEZ ( MAE )     |                               |



# PROGRAMME CARTOGRAPHIQUE NATIONAL DE BASE

A ECHELLES VARIABLES HORIZON 2000 (Adopté le 15 Novembre 1988)



LEGENDE:

- | Nbre coupures | Description   |
|---------------|---|
| 266           | Programme National cartographique à 1/25.000                    |
| 91            | Cartes à 1/25.000 réalisées                                     |
| 54            | Cartes à 1/25.000 en cours de réalisation                       |
| 10            | Cartes à 1/50.000 réalisées                                     |
| 12            | Cartes à 1/50.000 en cours de réalisation                       |
| 40            | Cartes à 1/50.000 "à réaliser" inscrites coop-Japonaise         |
| 15            | Cartes à 1/50.000 "à réaliser" inscrites coop Allemande         |
| 69            | Cartes à 1/50.000: Programme SONEDE                             |
| 146           | Programme National cartographique à 1/50.000                    |
| 27            | Programme cartographie à 1/100.000                              |
|               | Découpage nouveau du 1/100.000                                  |
| 30            | Cartes à 1/200.000 type "Niveau" 9° réalisées (13-OTC, 17-CTII) |

- |                         |     |
|-------------------------|-----|
| 国家地図作成計画                | 266 |
| 作成済 1/25,000 地図         | 91  |
| 作成中 1/25,000 地図         | 54  |
| 作成済 1/50,000 地図         | 10  |
| 作成中 1/50,000 地図         | 12  |
| 日・チュニ協力作成予定 1/50,000 地図 | 40  |
| 独・チュニ協力作成予定 1/50,000 地図 | 15  |
| SONEDE 計画 1/50,000 地図   | 69  |
| 国家地図作成計画 1/50,000 地図    | 146 |
| 地図作成計画 1/100,000 地図     | 27  |
| 新編図集 1/100,000 地図       |     |
| 作成済新編 1/200,000 地図 タイプ  | 30  |

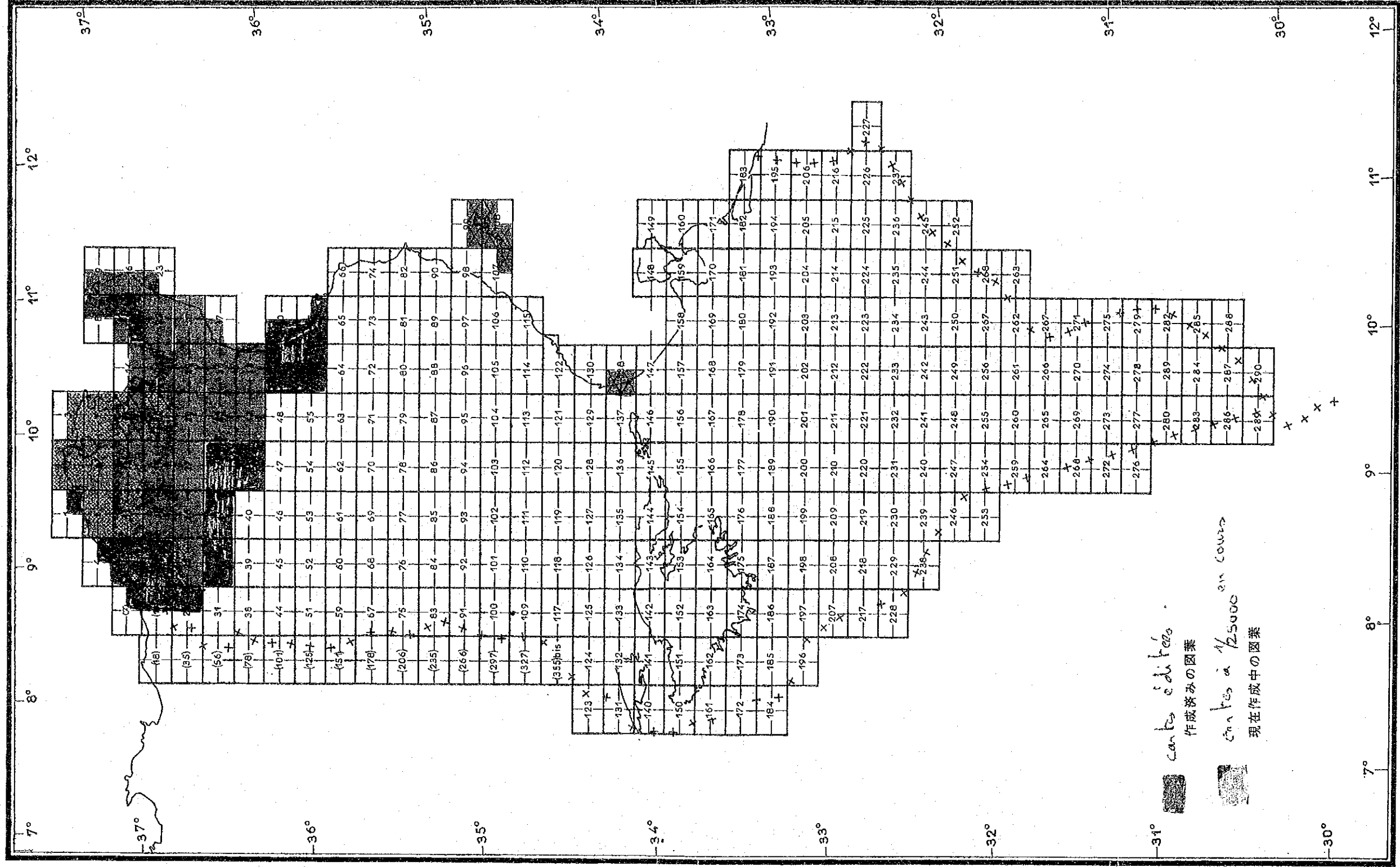
(13-OTC, 17-CTII)

## 5. テュニジア国地形図作成計画一覧図



# ASSEMBLAGE DES CARTES A 1/25.000

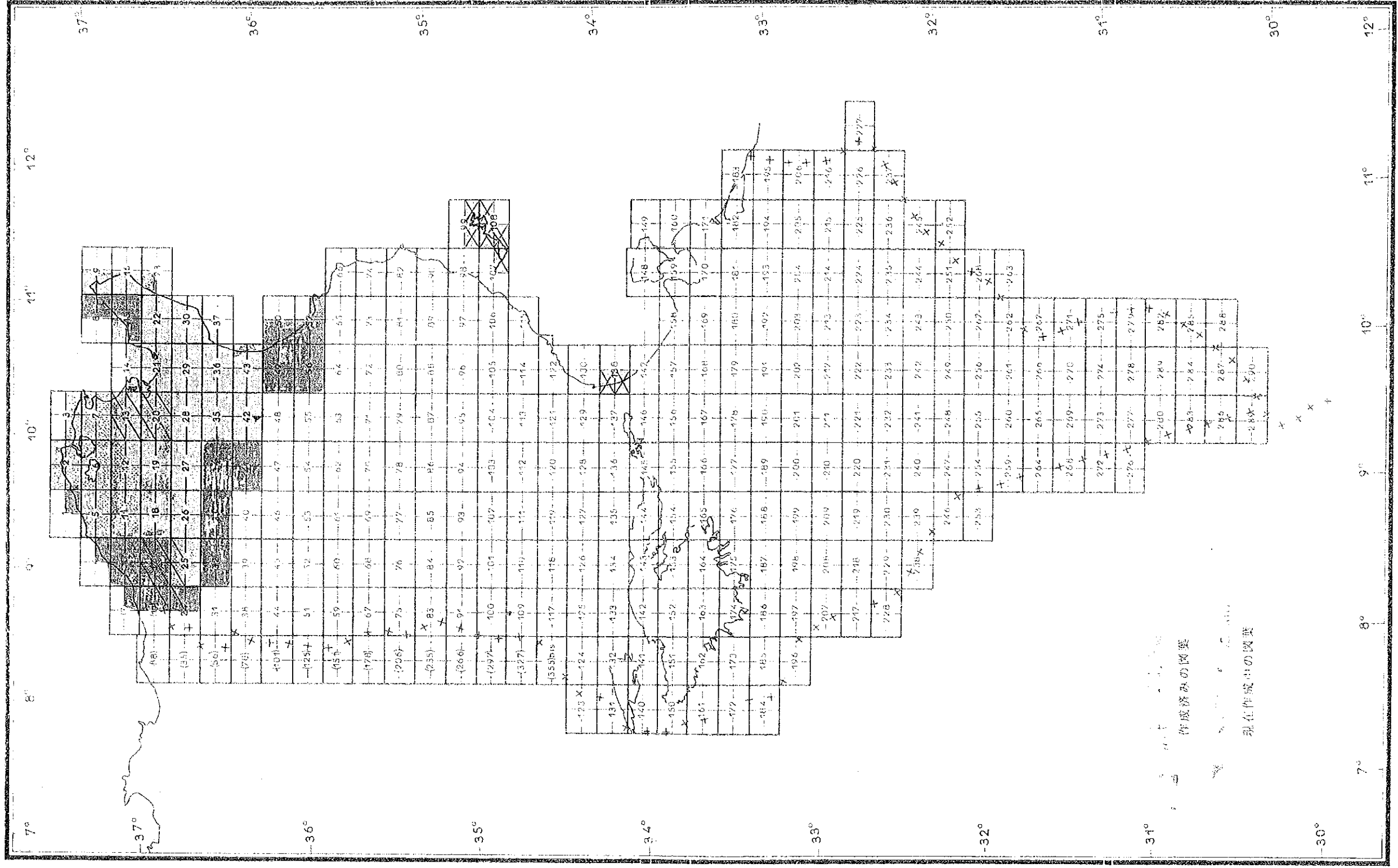
5



Mise à jour Octobre 27

# ASSEMBLAGE DES CARTES A 1/25.000

6. 2万5千分1地形図一覽圖



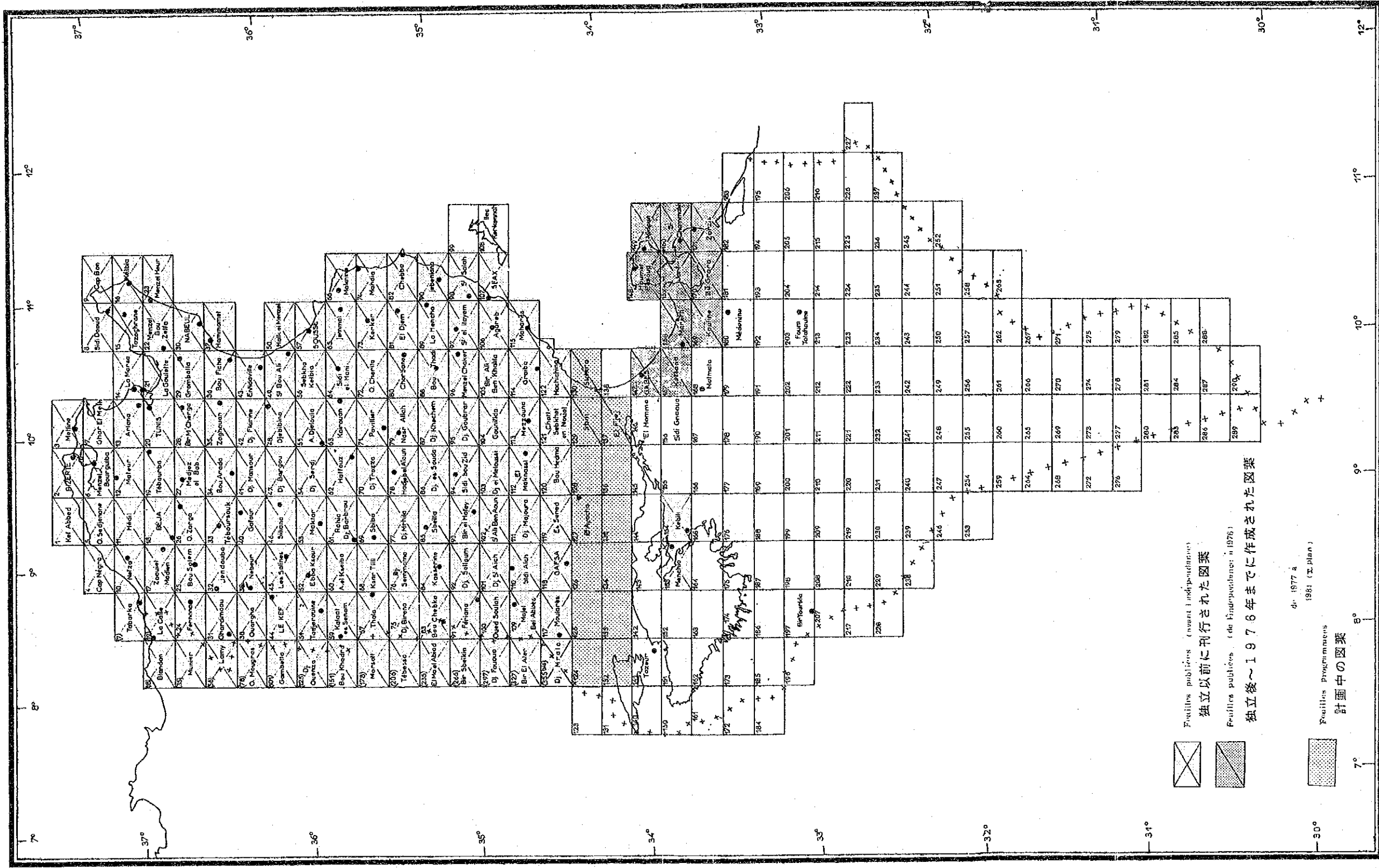
作成済みの図葉  
現在作成中の図葉








# ASSEMBLAGE DES CARTES A 1 / 50.000

2



 Feuilles publiées (avant l'indépendance)  
 独立以前に刊行された図葉  
 Feuilles publiées (de l'indépendance à 1976)  
 独立後～1976年までに作成された図葉  
 Feuilles Programmées  
 計画中の図葉

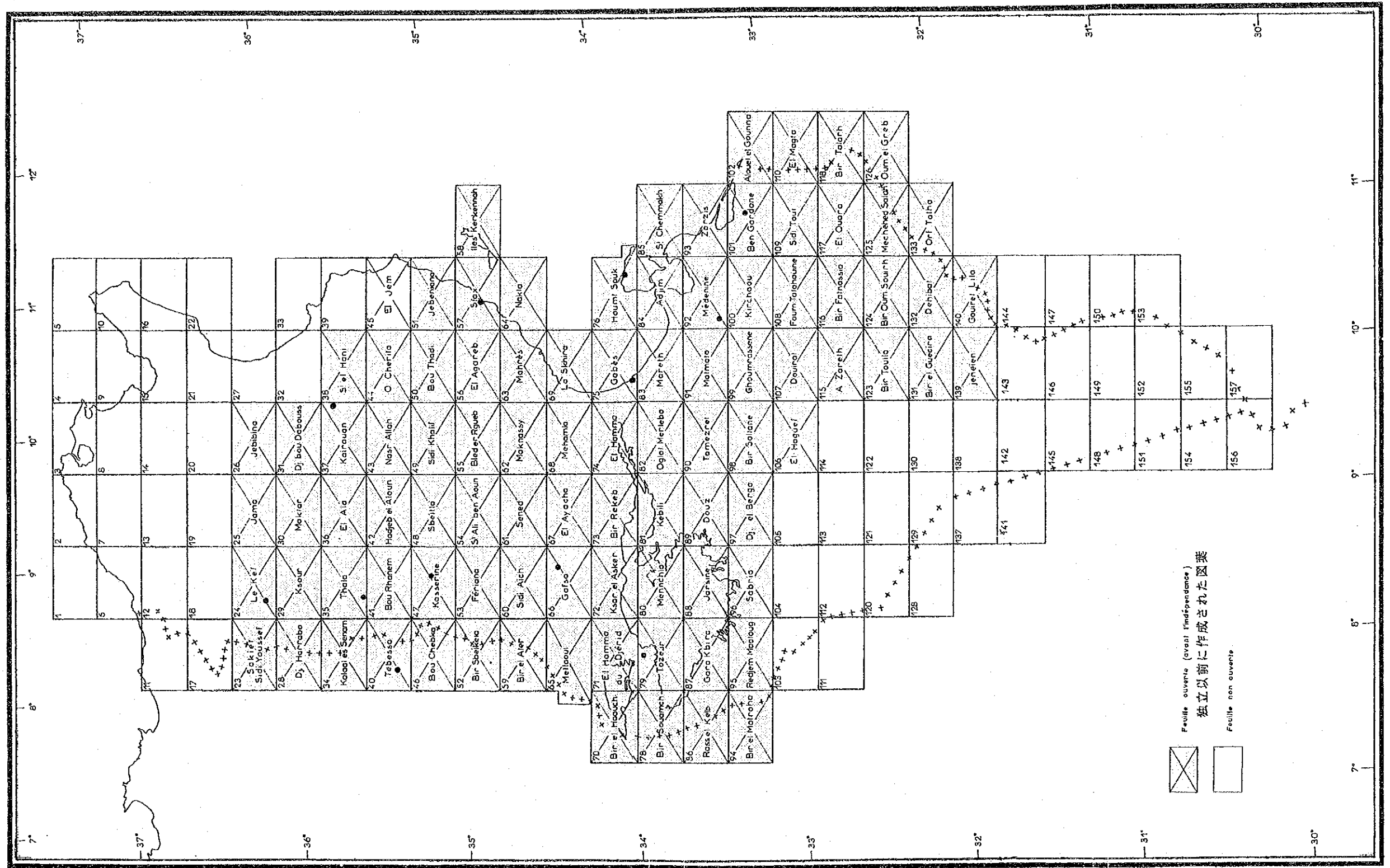
d. 1977 a.  
 1981 (Eplan)

Mise à jour Octobre 1977



ASSEMBLAGE DES CARTES A 1/100.000

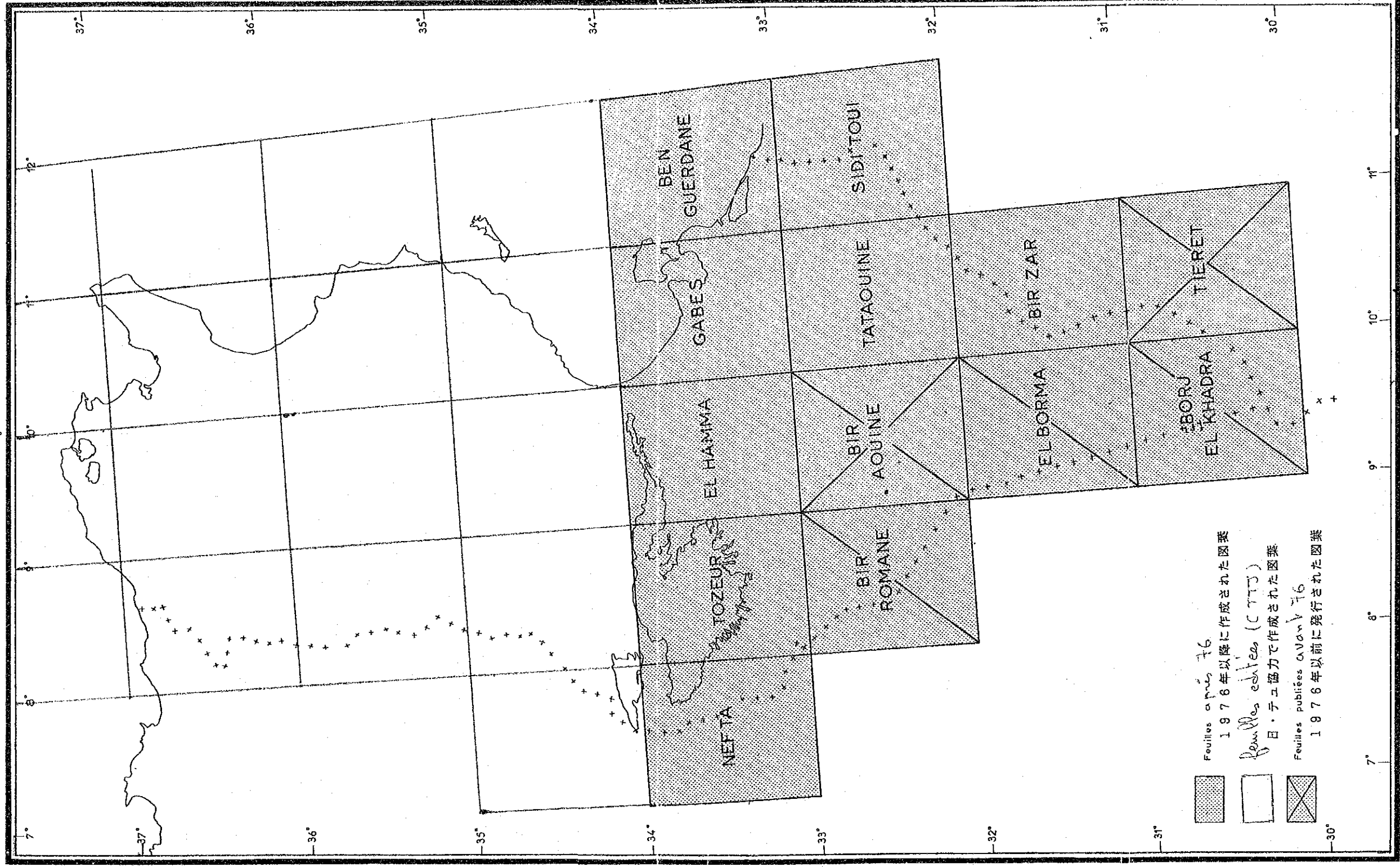
3





# ASSEMBLAGE DES CARTES A 1/200.000

Type Nouveau  
6

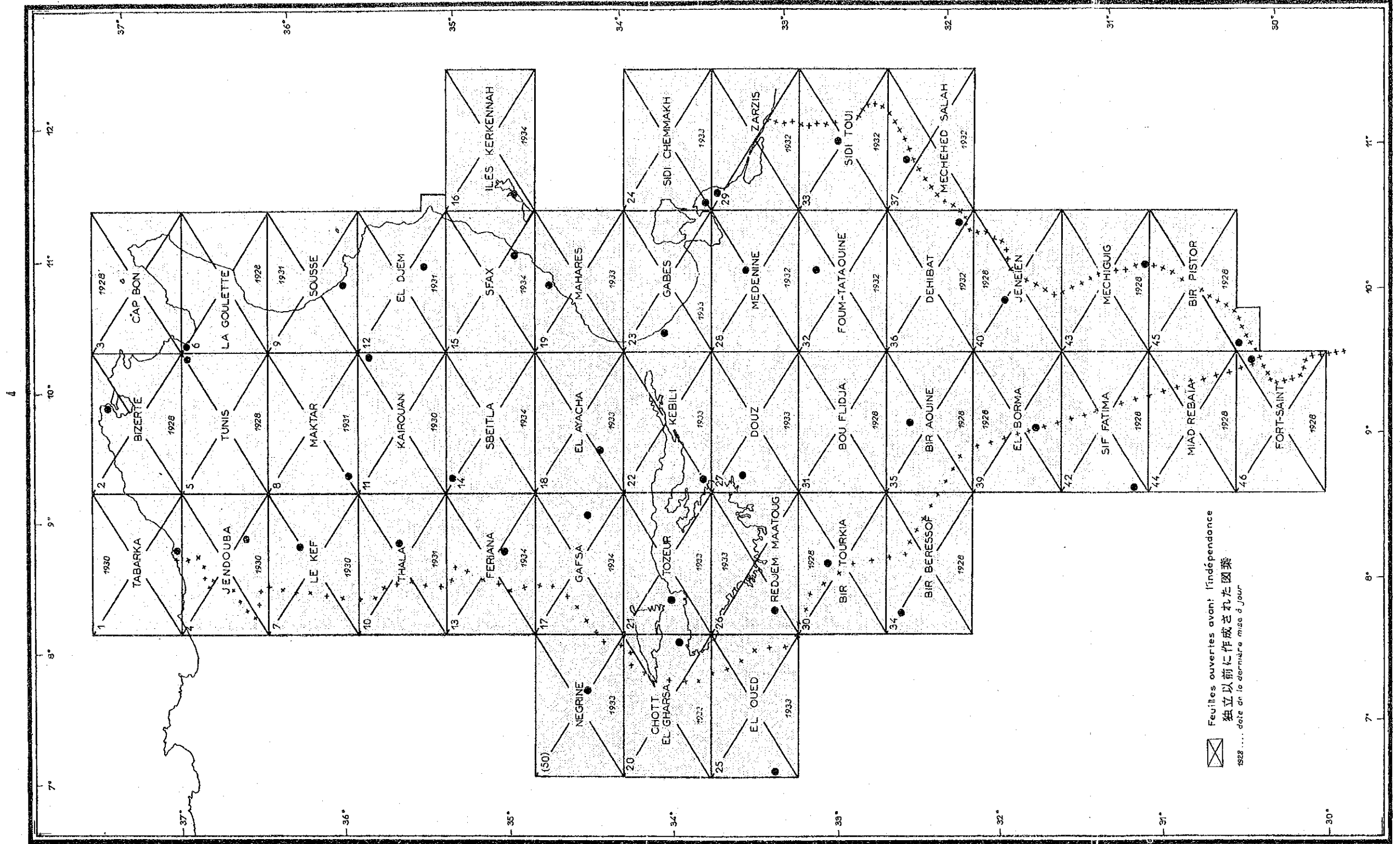


9. 20万分1地形図一覽図(新)

Mise à jour octo 1977



# ASSEMBLAGE DES CARTES A 1/200.000



Mise à jour Oct. 77







11. テュニジアに派遣された協力隊員に対する  
オリエンテーション資料 (JOCV)

テュニジア協力隊々員  
着任時オリエンテーション資料

1. 国際協力事業団テュニジア事務所

Le Bureau de JICA-JOCV

- 1) 事務所長 : 金井盛一 No.3 Rue Iben Taimia El Menzah III  
☎ 230-780
- 2) 調整員 : 米崎英朗 No.12 Rue Fathma El Fehria  
Mutuelleville ☎ 785-087
- 3) 秘書 : Latifa MAMI No.4 Rue du Cameroun 2080 Nouvelle  
Ariana ☎ 716-696
- 4) クラーク : Abderrazak OUESLATI Immeuble Sourour Bloc A5  
Appt.No.1 Khaznadar Barde
- 5) 運転手 : Lotfi BEN SALEM No.6 Rue de Laurier EZ ZABRA  
☎ 482-956
- 6) 事務所住所 : NO.18 Rue Ahamed Rami BELVEDERE Tunis  
☎ 786-386 /785-295
- 6) 郵便物宛て先 : A/S Le Bureau de JICA-JOCV  
B.P.1265, 1000 Tunis R.P. TUNISIE

2. 在テュニジア日本国大使館

西崎大使	☎ 277-122(大使公邸)
川合参事官(業務一般)	☎ 235-671( 自宅 )
河原書記官(官房関係)	☎ 234-414( " )
中村書記官(パスポート、翻訳証明等)	☎ 280-494( " )
新谷書記官(政府広報担当)	☎ 782-715( " )
菊池書記官(経済協力担当)	☎ 230-383( " )
藤原書記官(技術協力文化担当)	☎ 234-281( " )
高橋理事官(通信関係)	☎ 285-010( " )
医王専門調査員	☎ 232-476( " )
川西派遣員	☎ 233-830( " )

大使館住所 : NO.10. Rue Mahmoud El Matri 1002 Tunis-Belvédère

☎ 281-967、285-937、285-960

郵便物宛て先: L'Ambassade du Japon

B.P. 1009, 1000 Tunis R.P. TUNISIE

### 3. 通 信 関 係

- 1) 通 貨 : (単 位) ディナール、ミリーム  
1 ディナール = 1,000 ミリーム

1 ディナール = 約 140 円			
2) 郵 便	送 り 先	ハ ガ キ	封 書
	テュニジア国内	120 M	150 M
	アラブ諸国	170 M	200 M
	アフリカ諸国	330 M	400 M
	フランス	250 M	350 M
	ヨーロッパ諸国	300 M	370 M
	アメリカ、アジア、 オセアニア諸国	350 M " "	430 M " "

※封書は20gまでの料金(それ以上はポストで聞くこと)

街中のポストに投函すると、かなり遅れることがあるので郵便局で投函の方が確実に早い。

事務所最寄りの郵便局は、P.T.T. Belvédère 徒歩8分

切手は、郵便局、タバコ屋で購入可能。

航空便は、日本まで10日前後、日本からは1週間ぐらいで届く。

- 3) 公 衆 電 話 : 1通話 100 M

- 4) 電 報 : テュニジア国内— 10語(1語=10文字以内) 400 M  
1語増すごとに 20 M 追加  
日 本— 1語(1語=10文字以内) 600 M  
名あても含む

### 4. 交 通 手 段

市内交通: バス、タクシー、電車、メトロ

バスは後方のドアから乗り、車掌に行き先を告げ料金を支払う。

事務所からテュニス市内へは5に乗る。

バス最低料金: 140 M 2区間 210 M

タクシー : 初乗 200 M 夜間 9:00より料金50%増し。

地方への交通手段：列車、バス、ルアーージュ(Louage 乗り合い  
タクシー)

地方への長距離バスは、行き先によって乗り場が異なる。ルアーージュは乗客5人集まると出発する。料金は共に1時間1ディナール強が見当。

## 5. 着後手続き

### 1) 大使館

在留届けの用紙に必要事項を記入し提出する。

### 2) 滞在許可申請

各赴任地へ着任後、住居が確定したら滞在許可の申請を行う。

必要なもの：パスポート、写真(2枚)、

Attestation de JICA

Attestation de travail (期間明記)

Contrat de travail (期間明記)

Contrat de location(事前に大家とMunicipalite  
に出向き、登録印をもらってあることが必要。)

居住区によっては、Extrait de naissance (出生証明書)

Certificat de nationalité (国籍証明書)

を要求される場合があり、大使館で作成してもらう。またL'accord  
de coopération technique も要求された場合は、秘書がコピー  
を持っているので貰うこと。

### 3) 申請方法 :

テュニス及びテュニス近郊に住む外国人は、Police spécial に必要書類を持っていく( No.30 ,Avenue de la République)。Rez-de-chaussée 一番奥の右の部屋のヒゲのおじさんが担当。  
アラビア語書類の書き方は別添1を参照。約 2 ~ 3 週間でCarte de Séjour (滞在許可証)が貰える。Passeport をかえしてもらえないときは、Carte Provisoire をもらうこと。これは1ヶ月間のみ有効。Carte de séjour は、1年経過する前に更新の手続きが必要で、その際古い Carte de séjour ももって行く。滞在許可証受領時に500Mの印紙(timbre fiscal) が必要。Recette de finance, Tabac で購入出来る。受領後 Passeport の Visa に《 Gratuit 》のスタンプがあるか確認すること。一般Visaは手数料を取られる。Coopérant(e)でテュニジア政府の為に働いていると説明したほうがよい。  
地方に住む外国人は、地区のPoste de Police か Post de la Garde Nationale に必要書類を持って行く。

※ 滞在許可証は、パスポートの変わりに常に携帯しておくこと。

### 4) 銀行口座開設

必要書類 : パスポート、JICAのAttestation のコピー、  
Carte de séjour

窓口でCompte en dinar Convertible (外貨への交換可能口座)を開きたい旨を述べる。口座開設用紙をわたされるので、必要事項を記入する。手続き時に小切手帳要求( demande de chèque ) も行

う。数日後、小切手帳ができるのでもらいに行く。開設用紙の住所欄にはB.P. 1265 の住所にしておくほうが、残高証明など確実に届く。

5) アナカン引き取り ( Bagages non accompagnés )

必要書類 : パスポート、JICAのAttestation コピー、  
 到着通知(Avis d'arrivée)、内容品リスト仏語訳  
 ( 価格をダイナールに換算、使用、未使用の区別を  
 記入、別添2を参照)、協力隊の協定文、  
 アブドラザック氏と一緒にいけばすべて問題なし。

6) 住 宅

住宅探しは新聞の広告から、あるいは新聞に広告を出して探す。  
 広告料は、La Presse で2日間 2D 800M。不動産をとうすと手数料  
 を要求される。テユニジア人同僚、隊員に紹介してもらうなどの方  
 法があるが、家賃は 170 D を越えない様交渉すること。借家契約  
 は、納得のいくまで吟味した上でサインすること。特に家具付きの  
 場合、liste d'inventaire を作成してもらう。

6. 生 活

1) 生活時間 ( 冬時間 9 月 1 日 ~ 6 月 30 日、夏時間 7 月 1 日  
 ~ 8 月 31 日 )

	冬 期		夏 期	
	午 前	午 後	午 前	午 後
政府関係省庁	8:40~16:30		7:30~1:30	
銀 行 ( 月 ~ 金 )	8:00~11:00	2:00~4:00	8:00~11:00	
郵 便 局 ( 土曜日 )	8:00~12:00	3:00~6:00	7:30~12:30	5:00~7:00
空港荷物 ( 月 ~ 木 ) ( 金、土 )	8:30~12:00	3:00~5:00		
	8:30~12:00			
商 店	9:00~12:15	3:15~6:30	10:00~12:00	5:00~7:00

\* ラマダン期間中は、ラマダン時間となる。ラマダンは一箇月続き、毎年約2  
 週間づつ早まる。

## 2) 生活用品

味噌、海苔、醤油等の日本食品はO.C.S.代理で購入できる。(別添地図参照)。酒類は12:00から(金曜日は終日販売禁止)。豚肉は中央市場で買うことができる。(現在O.C.S.は締まっている)

## 3) テュニジア人

一般的にテュニジア人は、外国人に対し親切である。何でも聞けばよいが、複数の人に聞くとさらによい。泥棒はどこにもいるようにこの国にもいるので、洗濯物、自転車、外出時の施錠には充分注意が必要である。特に市内バスではスリにあってる隊員が何人もいる。

REPUBLIQUE TUNISIENNE

MINISTÈRE  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

TUNIS, le 24 JUIL 1936

N° S.E.C.I  
SE.MEM.82.2

503210

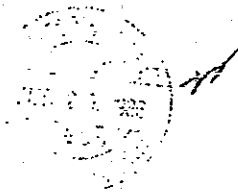
/ e Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et a l'honneur de Lui faire connaître que, dans le cadre du projet Tuniso-Japonais de la cartographie au 1/200.000 en cours d'exécution, les Autorités tunisiennes souhaiteraient réviser 40 coupures au 1/50.000 couvrant une partie de la Tunisie Centrale. Cette révision sera effectuée sur la base de la couverture aérienne de la Tunisie réalisée dans le cadre du projet précité.

Les coupures en question datent de 50 ans. Elles ne reflètent plus la réalité géographique des lieux et leur révision se révèle nécessaire et urgente suite à la décision du gouvernement tunisien de réaliser plusieurs projets hydrauliques et agricoles.

/ e Ministère des Affaires Étrangères saurait gré à l'Ambassade du Japon de toute communication qu'Elle voudrait bien Lui faire à ce sujet et saisit cette occasion pour Lui remercier les assurances de sa haute considération.

P.JOINTE: Une requête

AMBASSADE DU JAPON

- TUNIS -



REPUBLIQUE TUNISIENNE  
*Ministère de l'Équipement  
et de l'Habitat*

DEMANDE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

Organisme demandeur : Ministère de l'Équipement et de l'Habitat,  
Assistant : Gouvernement Japonais

1) OBJET : Mise à jour de la carte topographique au 1/50.000

2) FOND DU PROJET

2.1 Aperçu Géographique :

Avec un relief modéré dont l'altitude n'excède pas 1544 m (Mont Chambi), la Tunisie est le pays le moins montagneux du Maghreb et ses plaines offrent des possibilités importantes de mise en valeur.

La position à cheval sur les deux bassins de la mer Méditerranée fait de la Tunisie un pays largement ouvert aux influences de cette mer dont le littoral s'étend sur 1300 kms.

En 1980, la population Tunisienne était de 6369000 habitants alors qu'en 1956, année de l'indépendance nationale, elle n'était que de 3783169 habitants d'où une croissance de 3441.500 habitants.

Actuellement le pays se caractérise par une concentration de la population à Tunis sur le littoral. Cela a entraîné un déséquilibre netoïre entre la capitale et le reste du pays d'une part, et entre la frange côtière et l'arrière-pays d'autre part.

2.2 Projets retenus :

Afin d'atténuer ces déséquilibres régionaux, plusieurs projets d'aménagement routier, hydraulique agricole ou industriel ont été retenus pour être réalisés dans le cadre des activités annuelles des différents Départements dont le budget est fourni par l'Etat.

Néanmoins, le retour massif des ouvriers tunisiens de Libye a entraîné une demande additionnelle d'emplois évaluée à 35.000. Une bonne partie de ces ouvriers sont originaires de la Tunisie Centrale. Le Gouvernement a



décidé aussitôt d'allouer une enveloppe très importante pour y réaliser de nouveaux projets générateurs d'emploi de nature à satisfaire cette pressante demande additionnelle.

En outre, le Ministère des Mines et de l'Energie d'une part et le Ministère de l'Agriculture d'autre part ont respectivement engagé deux projets de grande envergure. Le premier concerne la cartographie Géologique au 1/50.000 et le second porte sur la cartographie pédologique et d'inventaires agricoles ; l'aire d'étude de ces projets étant la Tunisie Centrale.

Malheureusement, tous ces projets, qui visent à assurer à la Tunisie un développement harmonieux, nécessitent un support cartographique fiable à l'échelle 1/50.000. Or les cartes disponibles datent de 50 ans en moyenne et, de ce fait, elles ne reflètent plus la réalité géographique des lieux. D'où la nécessité de les réviser le plus tôt possible.

Mais si tous les projets cités précédemment ont été financés par l'Etat Tunisien, la révision de la carte au 1/50 000, malgré son caractère prioritaire, n'a pu être programmée faute de moyens de financement. C'est pourquoi l'on s'adresse à un financement extérieur dans le cadre de la coopération technique.

### 3. Objectif :

L'objectif immédiat est donc de procéder à la révision de la carte topographique au 1/50.000 couvrant la Tunisie Centrale soit 40 coupures environ représentant 50 % du programme national inscrit (voir annexe).

Cette carte constitue la carte de base dans cette région et répond parfaitement aux besoins de tous les utilisateurs. De ce fait tous les efforts devraient être déployés en vue de sa révision dans les meilleurs délais possibles.

Néanmoins, l'objectif à long terme consiste à réviser toutes les coupures au 1/50.000 exception faite de celles qui couvrent la frange littorale où la carte au 1/25.000 demeure plus indiquée.

### 4. Assistance demandée :

L'assistance demandée au gouvernement japonais consiste en la réalisation de la révision de 40 coupures au 1/50.000 couvrant une partie de la Tunisie Centrale et ce dans le cadre du projet Tuniso-Japonais de la carte au 1/200.000 en cours de réalisation.

Autrement dit, la révision de ces coupures constituera un travail additionnel au projet actuel étant donné son caractère urgent.

En effet, puisque l'on dispose de la couverture aérienne réalisée dans le cadre du projet en cours, des véhicules en bon état et des données topographiques nécessaires, il est possible et même indiqué de réaliser les travaux de la carte au 1/50 000 en même temps que ceux de la carte au 1/200 000. Cela semble fort possible surtout que les experts japonais se sont déjà adaptés aux conditions climatiques de la Tunisie, connaissent bien la topographie des lieux et entretiennent des relations amicales avec leurs homologues tunisiens. En outre, la partie tunisienne est disposée à mettre des moyens humains plus importants que ceux engagés dans le projet en cours.

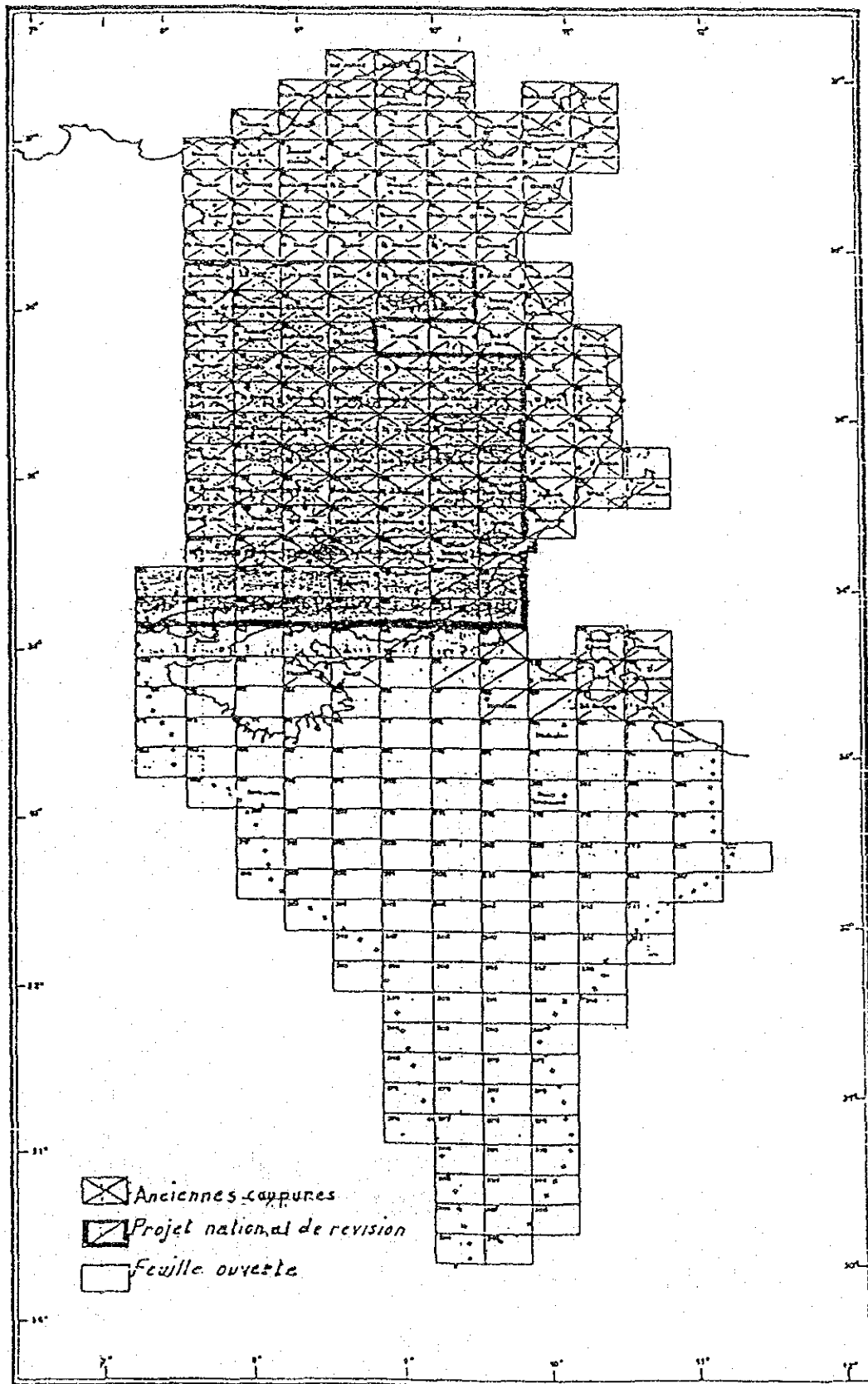
Cette éventualité présente des avantages certains tant en ce qui concerne les délais de réalisation que les dépenses conséquentes.

5. Contribution :

Le gouvernement Tunisien contribue au projet en fournissant à l'équipe japonaise les commodités, facilités et services suivants pour la bonne marche du projet

- a) Exonération des droits de douanes, de taxes et de droits de toutes sortes concernant les individus et matériels nécessaires à la réalisation du projet.
- b) Fourniture des données et des informations valables se rapportant au projet
- c) Affectation de techniciens tunisiens au projet
- d) Mise à la disposition du projet de chauffeurs et ouvriers etc... étant entendu que les salaires et indemnités seront pris en charge par l'équipe japonaise
- e) Libre circulation des données et du matériel comprenant les photos aériennes au Japon et en Tunisie
- f) Garantie de sécurité pour l'équipe et le matériel
- g) Libre accès aux emplacements de travail.

# ASSEMBLAGE DES CARTES A 1/50.000



1986年7月24日付チュニジア国外務省口上書（仮訳）

1/20万地形図を現在日本とチュニジア間で実施中であるが、その枠内でチュニジア当局は中部地方の一部の1/5万地形図の40面のリバイズを望む。この改訂は前記プロジェクトの枠内で撮影された航空写真撮影を基礎に行なわれたい。

上記の地形図は50年前のものであり、現地の地理的現実をもはや反映していない。政府の水理・農業プロジェクト実施決定により緊急にリバイズする必要がある。

### 技術援助要請

要請機関

設備・住宅省

1. 目的 1/5万地形図のリバイズ

2. 背景

2.1 地理

海拔1544m（シャンビ山）を超えない適度の地形をもつチュニジアはマグレブで最も山がちでなく、平野は活用するに重要な可能性をもっている。

チュニジアは地中海の2つの海盆にまたがる位置にあるために、チュニジア沿岸は1300Kmに及び、地中海に大きく影響される。

1980年には人口6,369,000となった。1956年（独立年）には3,783,169であったので、3,441,500の増加となっている。

現在、国を特徴づけているのは、沿岸部チュニスへの人口集中である。その結果、首都と他の地域、および沿岸部と内陸部間の周知の不均衡をひきおこしている。

2.2 プロジェクト

地域間の不均衡を緩和するため、いくつかの道路改善灌漑・工業振興プロジェクトが諸省庁の年次活動の枠内での実現を目指して取り上げられた。その予算は国庫から賄われる。

だが、リビヤからチュニジア労働者が大勢帰国してくるので、さらに35000の職が必要となった。これら労働者のほとんどは中部チュニジアの出身である。政府はただちにこの緊急な求職増を満たすため当該地方での雇用を創設する新プロジェクトを実施する重要予算を計上することに決定した。

さらに鉱業エネルギー省及び農業省は各々2つの巨大プロジェクトを開始した。前者は1/5万地質図・後者は土質及び農業インベントリーの図に関係している。これらプロジェクトの調査地域はチュニジア中部地方である。

残念ながら、こうしたプロジェクトはすべてチュニジアの整合性ある開発に資するものなのであるが、信頼できる1/5万の縮尺地形図の助けを必要とする。が、使用できる地図は平均して50年前のものであり、もはや地域の地理的現況を表すものではない。かくしてできる限り早くリバイズする必要がでてくる。

しかし、上記のプロジェクトはすべてチュニジア政府のファイナンスによるものであるのだが、1/5万地形図のリバイズはその優先順位にも係わらず、ファイナンスの手段がないためにプログラムされなかった。かくして技術協力として外国のファイナンスを要請する次第である。

### 3. 目的

直接的な目的は、中部チュニジアをカバーする1/5万地形図のリバイズを行うことであり、それは約40面であって別添に書かれた国家計画(?)の50%を占める。

この地図はこの地域の基本図となると共にすべての使用者の必要にかなうものである。そのためできるだけすみやかにリバイズを行うよう努力する必要がある。

しかし、長期的目標は1/5万ですべての面をリバイズすることである。ただし、1/2.5万地図の方がより適切な、沿岸部をカバーする面を除く。

### 4. 援助要請

日本政府に要請する援助とは、中部チュニジアの一部をカバーする1/5万の40面のリバイズを実施することである。これは現在進行中のチュニジア協力による1/20万地図作成プロジェクトの枠内で行われるものとする。

つまり、この面のリバイズは緊急の性格をもつため現行のプロジェクトの追加作業ということになる。

実際、進行中のプロジェクトで実施された航空写真も、よい状態にある車輛、必要な地理的資料が使えるので、1/5万と1/20万の地形図作成作業を同時に行なうことが可能かつ適切である。とりわけ、日本人エキスパートはチュニジアの気象条件に適応し、地域の地形を知っており、カウンターパートと良好な関係を持っているので、これは可能と思われる。さらに、チュニジア側は進行中プロジェ

クトに従事している人間より多数の人的資源を配置する準備がある。

この可能性により、実施期間および出費に関して確実な利点があることは明らかである。

## 5. 貢献

チュニジア政府はこのプロジェクトを円滑に進行させるために、日本調査団に対し、以下の 物品、施設、サービスを供給する。

- a) プロジェクト実施に必要な人、機材に関する関税、その他一切の課税免除
- b) プロジェクトに関する情報、資料。
- c) 技術者の配置。
- d) 運転者、労働者の配置。ただし、給料・手当は日本もち。
- e) 航空写真を含む資料や機材の日本・チュニジア間での自由な出し入れ。
- f) 調査団及び資機材の安全保証。
- g) 作業する地への立入り許可。









JICA